



Redécouvrons  
la vraie vie

la station  
touristique  
du Nord

# la Pologne au Valjoly

du 18 décembre 2010  
au 2 janvier 2011



**Patinoire**  
au cœur de la station  
du 11 décembre  
au 2 janvier

## DOSSIER DE PRESSE



nord  
pas-de-calais



concerts, expositions, conférences,  
ateliers, spectacles de rue  
et cuisine polonaise

# SOMMAIRE

|                                   |                    |
|-----------------------------------|--------------------|
| <b>Communiqué de presse</b>       | <i>page 3</i>      |
| <b>Programme du festival</b>      |                    |
| Jeunesse                          | <i>page 4</i>      |
| Spectacles                        | <i>page 6</i>      |
| Gastronomie                       | <i>page 10</i>     |
| Conférences                       | <i>page 13</i>     |
| Ateliers                          | <i>page 16</i>     |
| Fil rouge                         | <i>page 18</i>     |
| <br><b>La station touristique</b> | <br><i>page 20</i> |
| <br><b>Remerciements</b>          | <br><i>page 21</i> |



du 18 décembre 2010  
au 2 janvier 2011

## la Pologne au ValJoly

Le dépaysement à portée...

Après avoir accueilli le Québec l'an dernier, le ValJoly se pare cette année de rouge et blanc, couleurs de la Pologne. La station touristique vous convie à partager les traditions et les coutumes d'une communauté très présente sur notre territoire tout en découvrant un visage plus contemporain de ce pays aux multiples facettes.

3 bonnes raisons de passer les fêtes de fin d'année au ValJoly :



- **Une ambiance garantie**

Pour donner le ton : immersion totale dans le pays de Chopin avec des décorations et illuminations en rouge et blanc, des tavernes façon karczma, des personnes vêtues de l'habit traditionnel, ... L'atmosphère promet d'être féerique !

- **Un programme haut en couleurs**

Pour se mettre en appétit et se nourrir l'esprit : un peu de concerts et de spectacles de rue par ici, un soupçon de conférences et d'expositions par là, quelques bribes d'ateliers et cuisine polonaise pour aromatiser le tout !

- **Des séjours adaptés à votre budget**

Pour un séjour seul, en amoureux, en famille, avec des amis... dans le cadre d'une journée, un week-end ou plus... Le ValJoly offre des possibilités d'hébergement, de restauration et propose diverses animations saisonnières telles que l'espace aquatique, la patinoire ou encore des ateliers pour travailler le verre, ...

Pour en savoir plus, rendez-vous sur [www.valjoly.com](http://www.valjoly.com)

Boze Narodzenie i Szczęśliwego Nowego Roku !\*

Le ValJoly, pour passer les fêtes de fin d'année au vert avec une touche de rouge et blanc !

\*Joyeux Noël et bonne année !

## JEUNESSE

# Plongez vos enfants dans la magie de Noël

### Contes « Un, deux, trois... il était une fois Polska », par Anna Lazowski

*Date : mercredi 22 décembre 2010 à 11h*

*Lieu : Maison du ValJoly*

*Gratuit*



« Sans doute parce que ma grand-mère me racontait des histoires, sans doute parce qu'en passant beaucoup de temps à voyager en écoutant les histoires de uns et les mémoires des autres, j'ai approfondi le lien avec mes origines en comprenant le sens fondateur qu'elles jouent dans ma vie. Depuis de nombreuses années, j'ai séjourné suffisamment longtemps en Pologne pour m'inspirer du folklore, de la tradition orale polonaise mais aussi yiddish et tzigane, des musiques et des paysages pour créer ce voyage de découverte qu'est 1, 2, 3... il était une fois Polska. »

Sur le dos d'un coq multicolore, Anna Lazowski emmène les petits de Cracovie aux Carpates. Au creux d'une vague apparaît une sirène, au cœur de la forêt rôde Baba Yaga, le loup garou, quelque part un magicien se croit le plus malin... autant de personnages qui nous dévoilent un univers méconnu, rempli de merveilleux, de malice, de sentiments romantiques et fantasques... ingrédients de l'âme slave !

Réservation conseillée.

### Tour du conte, par Thierry Moral

*Date : samedi 25 et dimanche 26 décembre 2010 à 15h*

*Lieu : Maison du ValJoly*

*Gratuit*



Le conteur dit « cric », le public répond « crac ». Le sac à histoire se dénoue. La parole se délivre. Des histoires d'ici ou d'ailleurs, d'hier ou d'aujourd'hui, de Pologne. Qu'elles soient issues du répertoire des contes traditionnels, des légendes, des mythes, de nouvelles, d'histoires contemporaines ou de tranches de vies, ces paroles se partagent en toute complicité pour et avec le public.

Réservation conseillée.

## Spectacle de rue par Michal Gvoliga

*Date : interventions surprise tous les jours*

*Lieu : cœur de station*

*Gratuit*



Artiste de rue polonais, Michal nous invite au grès de ses « interventions artistiques » à nous faire découvrir, ou en tous cas voir d'une autre façon, le site remarquable du ValJoly et ce au travers du regard de ses marionnettes. Vous pourrez le croiser au détour de la rue commerçante, à la brasserie, au coin du lac... Ne soyez pas timide : laissez-vous aller aux pitreries de cet acrobate de la marionnette.

## Venue du Père Noël et goûter de Noël

*Date : vendredi 24 décembre 2010, à 15h*

*Lieu : Brasserie du ValJoly*

*Gratuit*



Après un long voyage en traîneau volant et malgré le froid qu'il aura enduré pour rejoindre la station, le père Noël s'arrête, le temps d'un goûter, à la Brasserie du ValJoly. Tout de rouge vêtu et arborant une belle barbe blanche.

Puis il reprendra sa route alors que les enfants s'apprêteront à passer un excellent réveillon de Noël en famille au bord du lac.

Réservation conseillée.



## SPECTACLES

# Découvrez la Pologne en musique

### Les soirées cabaret du ValJoly :

#### Lena Ledoff

##### Chopin jazzy

*Date : lundi 20 décembre 2010 –  
dîner entre 19h et 20h, concert à  
partir de 21h*

*Lieu : Brasserie*

*Dîner-spectacle : 22 € (menu  
unique typiquement polonais) –*

*Réservation obligatoire au  
03.27.61.83.76*



Lena Ledoff est une concertiste de talent, formée dans les plus grands conservatoires. Originaire de Varsovie, l'artiste nous offre un Chopin jazzy, comme vous n'en avez jamais entendu... Un hommage rendu à son compatriote. On y retrouvera notamment quelques célèbres valse, adaptées au jazz bien entendu...

#### Aldona

##### Chanson contemporaine polonaise

*Date : mercredi 22 décembre 2010  
– dîner entre 19h et 20h, concert à  
partir de 21h*

*Lieu : Brasserie*

*Dîner-spectacle : 22 € (menu  
unique typiquement polonais) –*

*Réservation obligatoire au  
03.27.61.83.76*



Un souffle, une corde qui grince, une clochette, puis soudain une voix intime, dans un murmure. C'est ainsi qu'Aldona nous introduit dès les premières secondes dans un univers imprégné de sa Pologne natale, tant réelle que féérique. Guitare, mandoline, banjo, contrebasse, clarinette basse, percussions viennent enrober sa voix qui passe de la douceur à la force avec puissance et émotion.

#### Adamiak

##### Chanson traditionnelle polonaise

*Date : jeudi 23 décembre 2010 –  
dîner entre 19h et 20h, concert à  
partir de 21h*

*Lieu : Brasserie*

*Dîner-spectacle : 22 € (menu  
unique typiquement polonais) –*

*Réservation obligatoire au  
03.27.61.83.76*



Musique traditionnelle polonaise avec ce groupe de la région. Soirée chaude et slave à souhait à la veille du réveillon.

### Concert « immersion totale Chopin 2010 »

*Date : mardi 28 décembre 2010 à 20h30*

*Lieu : centre de conférences*

*Tarif : 10 € (adultes) / 6 € (enfants)*



On continue avec Chopin... Après le Chopin jazzy, c'est le Chopin classique qui est à l'honneur.

Programme du concert :

- Philippe Reverchon piano :

Œuvres pour piano solo de Frédéric Chopin : Polonaises, Nocturnes et Préludes.

- Anne-Fleur Inizan, Mezzo-Soprano et Michal Kowalik, baryton :

Mélodies de Frédéric Chopin pour voix et piano, et extraits d'Opéra de Stanislas Moniuszko.

- Stefan Moriamez, ténor :

Lectures d'extraits de la correspondance de Frédéric Chopin.

## Spectacles de danse folklorique, par Polonia Douai

*Date : samedi 18 décembre 2010 à 16h*

*Lieu : centre de conférences*

*Tarifs : 4 € (adultes) / 2 € (enfants)*



Dès la naissance de l'association en 1988, Polonia Douai s'est appuyée sur les 5 danses nationales. C'est autour de ces rythmes et pas spécifiques, base indispensable du folklore polonais, que s'articule aujourd'hui notre répertoire. Depuis plus de vingt ans, Polonia s'efforce de recueillir les données qui leur permettent de nous proposer un folklore qui va de la Mer Baltique aux Tatras et de l'Ukraine jusqu'à la frontière allemande. Chaque année est enrichie par de nouveaux chants, de nouveaux costumes, de nouveaux rythmes musicaux et toutes les spécificités traditionnelles qui y sont liées.

Vous découvrirez l'art pastoral de Jurgów, les campagnes de Rzeszów, les airs marins de Kaszuby ou les virtuoses du fouet de la Grande Pologne. Un spectacle de danse haut en couleur pour ouvrir cette quinzaine.

## Chœur Vocalis

*Date : jeudi 23 décembre 2010 à 15h*

*Lieu : centre de conférences*

*Tarifs : 10 € (adultes) / 6 € (enfants)*



Initialement, l'ensemble Vocalis a été créé dans le but de récolter les fonds nécessaires à la restauration des orgues Delmotte d'Ohain, en Avesnois.

Dirigé par Stefan Moriametz, l'ensemble se développe peu à peu pour se consacrer au répertoire pour chœur. Depuis 2000, il rassemble des chanteurs originaires de la région transfrontalière de la grande Thiérache (Nord, Aisne et Belgique). A son actif, il compte de nombreux concerts à travers l'Avesnois et au-delà : Belgique, Aisne, Nord, Sud-Ouest et Paris.

A l'occasion du concert qui vous est proposé au ValJoly, Stefan Stalanowski accompagnera exceptionnellement l'ensemble, en tant que 1<sup>er</sup> violon de l'Orchestre national de Lille.

Au programme de concert : de la musique sacrée, avec des œuvres de Dabrowski, Gorecki, Moniuszko, Koledy (chants traditionnels de Noël), des chants profanes et populaires revisités et l'interprétation par Stefan Salanowski de quelques pièces du répertoire polonais pour violon solo.

## Wojtek

*Date : dimanche 26 décembre 2010 à 18h*

*Lieu : centre de conférences*

*Tarifs : 4 € (adultes) / 2 € (enfants)*



Le groupe de danses et chants de Pologne Wojtek, d'Anor (prononcer Voïtek) est né en 1994 sous l'impulsion de Sylviane Houllier, fille d'émigrés polonais venus dans le Douaisis pendant l'entre-deux-guerres. Sous la présidence actuelle de Stéphane Lecerf, le groupe perpétue le folklore polonais à travers la danse, le chant mais aussi avec des scènes de la vie quotidienne où se côtoient l'humour, l'amour, la jalousie, le rire et l'émotion !

Les danses nationales (Krakowiak, Oberek, Polonaise, Mazur et Kujawiak) font bien sûr partie intégrante de chaque spectacle.

## Après-midi musical avec l'orchestre Spotkanie

*Date : dimanche 2 janvier 2011 à 16h*

*Lieu : Brasserie*

*Gratuit*



Tout a commencé il y a plus de 30 ans dans la région du Borinage, plus précisément à Cuesmes en Belgique. Le groupe au départ fonctionnait avant tout comme atelier de danses populaires pour permettre aux jeunes de se divertir. A cette époque, figuraient au répertoire des danses de Grèce, Portugal, Wallonie, Russie, Yougoslavie et Roumanie. Pendant cette période, ce sont surtout les danses roumaines qui étoffèrent le programme du groupe, d'où le nom de Djanul qui deviendra par la suite spotkanie.

Un concert choral avec des chansons traditionnelles dans le lieu emblématique de la station, la Brasserie, une après-midi cabaret pour conclure en beauté cette quinzaine.

## Chorale des Mineurs de Douai

*Date : dimanche 2 janvier 2011 à 11h*

*Lieu : centre de conférences*

*Tarifs : 4 € (adultes) / 2 € (enfants)*



A l'origine, tous les choristes sont mineurs et polonais. Aujourd'hui, une quarantaine de membres actifs masculins de milieux sociaux différents la compose. Elle s'est produite dans différents pays dont la Belgique, l'Allemagne, l'Italie, la république Tchèque etc et devant des personnalités importantes comme le pape Jean XXIII, le pape Jean-Paul II, le président François Mitterrand ou encore Jacques Chirac. Distinguée du 1<sup>er</sup> Prix du festival de Koszalin (Pologne) et de la médaille de bronze aux choralies internationales de Prague, la chorale des Mineurs de Douai se produira pour vous au centre de conférences du ValJoly.



## Spectacle de rue par Muzika de bal

*Date : vendredi 24 décembre 2010 à partir de 13h*

*Lieu : cœur de station*

*Gratuit*



A partir d'un répertoire de musiques d'Europe de l'est, le trio Muzika de bal revisite les standards de la musique populaire, dans un esprit rock'n'confettis. Accordéon, banjo et clarinette distillent leur énergie communicative, dans un festival de bonne humeur. Déambulant dans le cœur de la station du ValJoly, ils feront danser les petits comme les grands.

## Messe polonaise

*Date : dimanche 19 décembre 2010 à 16h*

*Lieu : église d'Eppe-Sauvage*

*Gratuit*



La messe polonaise sera célébrée par l'abbé Marek à l'église d'Eppe-Sauvage, située à 4 km du cœur de la station touristique du ValJoly.

## GASTRONOMIE

# Ouvrez vos papilles et vos oreilles à la culture polonaise

### Repas animés par l'orchestre Kapela Goralska

*Date : du dimanche 19 au jeudi 23 décembre, du dimanche 26 au jeudi 30 décembre 2010 et dimanche 2 janvier 2011 à 12h*

*Lieu : Brasserie*

*Repas animé : 22 € (menu unique typiquement polonais) – Réservation obligatoire au 03.27.61.83.76*



Issue des Carpates au sud de la Pologne, l'Orchestre Kapela Goralska - groupe régional Istbena - est composé de treize membres, musiciens et danseurs.

Un déjeuner typiquement polonais, avec apéritif et café offert, vous est proposé pendant la quinzaine, animé par cet orchestre, qui vous jouera les chants et les danses des montagnards d'Istbena, la noce authentique montagnarde, les cantiques festifs de Noël et les Pastourelles...

Primé dans de nombreux festivals, l'orchestre a notamment reçu le Cœur d'or du Festival folklorique des Montagnards Polonais.

### Repas animé par l'orchestre Bardzinski

*Date : samedi 18 décembre 2010 à 19h*

*Lieu : Brasserie*

*Repas animé : 22 € (menu unique typiquement polonais) – Réservation obligatoire au 03.27.61.83.76*



Deux repas animés pendant la quinzaine par cet orchestre d'animation polonaise et de variétés, originaire du Valenciennois, dans la tradition des bals populaire du Nord de la France. Avec leur trompette, guitare, mandoline, bandonéons, ou encore piano, ces artistes nous emmèneront dans leur répertoire, Polonais, en partie - polkas, tangos, boléros...-, avec des incursions par les variétés françaises et internationales...

Jeu et chants toniques en perspective, des voix Polyphoniques, le tout soulevé par une basse très présente, pour une soirée à la Brasserie remplie d'émotions et de bonnes choses à se mettre sous la dent et dans les oreilles...

## Repas de Noël polonais et chants de Noël

*Date : dimanche 19 décembre 2010 à 19h*

*Lieu : Brasserie*

*Repas animé : 22 € (menu unique typiquement polonais) – Réservation obligatoire au 03.27.61.83.76*



Comme le soir du réveillon, le pain azyme sera préparé et partagé entre les convives, en signe de conciliation. Le repas ne comporte habituellement pas de viande, mais se compose de 12 plats et associe produits des champs, des vergers, des forêts et des eaux.

Le menu traditionnel du Noël polonais comprend des céréales, de la soupe aux champignons des bois, de la soupe de betteraves, des pierozki (pâtes très simples farcies) et au dessert, le Makowiec traditionnel aux graines de pavot. Le plat traditionnel de Noël, en Pologne, s'appelle borsch. Il s'agit de différents poissons bouillis, fumés et en gelée.

## Repas chasse

*Date : mardi 21 et mercredi 29 décembre 2010 à 20h*

*Lieu : Brasserie*

*Repas animé : 22 € (menu unique typiquement polonais) – Réservation obligatoire au 03.27.61.83.76*



Au menu de ce repas spécial chasse : du gibier bien sûr ! Après la salata jarzynowa (macédoine à la polonaise) en entrée, vous dégusterez un rôti de sanglier, accompagné de pommes de terres sautées (pieczen z dzika, ziemniaki pieczone), puis un gâteau aux pommes en dessert (szarlotka). Le repas chasse du 21 décembre sera animé par le groupe Adamiak et celui du 29 décembre par l'orchestre Bardzinski.



## **Grand feu de bois avec grillades**

*Date : lundi 27 décembre 2010 à 19h*

*Lieu : devant la Brasserie*

*Vente de grillades sur place*



Venez déguster quelques grillades autour du grand feu de bois allumé aux abords de la Brasserie du ValJoly, et partagez un moment convivial à la chaleur des flammes !

## **Réveillon de la Saint Sylvestre**

*Date : vendredi 31 décembre à 19h*

*Lieu : Brasserie*

*Repas animé : 69 € (adultes) / 29 € (enfants) – Réservation obligatoire au 03.27.61.83.76*



Où fêterez-vous la nouvelle année ? A la Brasserie du ValJoly, vous opterez pour une ambiance très festive autour du repas du réveillon. La dernière soirée de l'année, mise en musique par l'orchestre Simon Jasiak, promet d'être animée !

## CONFERENCES

# Zoomer sur quelques facettes de la Pologne

### Les sports d'hiver en Pologne

*Date : lundi 20 décembre 2010 à 15h*

*Lieu : centre de conférences*

*Gratuit*



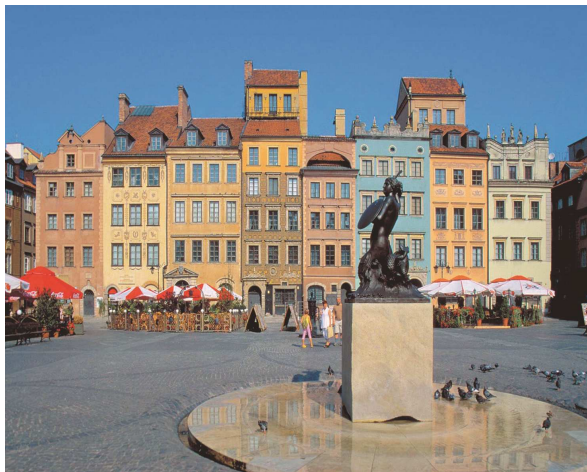
Les sports d'hiver connaissent un certain succès sur les montagnes polonaises. Le pays est en fait limité au sud par une partie de deux grandes chaînes de montagnes : les Carpates et les Sudètes. Chacune se divise en plusieurs chaînes plus petites, variant entre elles par la hauteur et les sites qu'elles présentent.

### Le tourisme en Pologne

*Date : mardi 21 et mercredi 29 décembre 2010 à 15h*

*Lieu : centre de conférences*

*Gratuit*



La Pologne est située au cœur de l'Europe. Elle correspond au centre géométrique du continent. Varsovie n'est pas loin des autres villes européennes : à deux heures de vol de Paris et de Londres et à un peu plus d'une heure de Vienne ou de Berlin. Les routes internationales et les lignes de chemins de fer assurent des liaisons rapides. Une importante base hôtelière d'un demi-million de lits est à la disposition des touristes, ainsi que des milliers de restaurants et une importante gamme de loisirs. Les statistiques internationales et officielles attestent du fait que la Pologne est un pays accueillant et sécurisant pour les touristes...

## L'influence de la Pologne dans le sport nordiste

*Date : mercredi 22 décembre 2010 à 15h*

*Lieu : centre de conférences*

*Gratuit*



Nombreux sont les nordistes d'origine polonaise à avoir marqué le sport de la région, dans le vélo, le football ou encore l'athlétisme. Christian Palka, coureur cycliste et journaliste sportif sur France Bleu Nord, tiendra cette conférence sur l'influence de la Pologne dans le sport nordiste.

## Le thermalisme en Pologne

*Date : lundi 27 décembre 2010 à 15h*

*Lieu : centre de conférences*

*Gratuit*



La tradition du thermalisme en Pologne remonte au XIII<sup>ème</sup> siècle. Les gisements d'eaux minérales et de boue thermique permettent de traiter en Pologne de nombreuses maladies. Le pays possède une grande abondance d'eaux minérales et d'eaux thermales dont l'importance pour l'amélioration de la santé des curistes est essentielle. Il s'agit de riches sources d'eaux carbogazeuses, sulfureuses, chlorurées sodiques, minérales, radifères et hyperthermales à la température pouvant atteindre 70°C.



## La chasse en Pologne

*Date : mardi 21 et mercredi 29 décembre 2010 à 18h*

*Lieu : centre de conférences*

*Gratuit*



Clien d'œil aux nombreux chasseurs de l'Avesnois, cette conférence portera sur les pratiques de leurs homologues polonais. A l'approche ou en battue, cerf, chevreuil, sanglier, daim, mouflon ou encore petit gibier sont très chassés en Pologne.

A votre arrivée au centre de conférence, vous serez accueilli en musique par les joueurs de cor de chasse.

## L'histoire de la Pologne

*Date : jeudi 30 décembre 2010 à 15h*

*Lieu : centre de conférences*

*Gratuit*



Le monde contemporain associe la Pologne au berceau du mouvement social Solidarność (Solidarité) qui ébranla le système communiste et changea l'image de l'Europe centrale. Le pays a cependant une riche histoire, vieille de plus de mille ans.

Le centre de l'État polonais en voie de formation correspond alors au territoire de la Grande Pologne d'aujourd'hui. Le prince Mieszko Ier fut le premier souverain historique du pays. Il reçut le baptême en 966 et fit ensuite entrer la Pologne dans l'Europe chrétienne...

## ATELIERS

# Initiez-vous aux savoirs-faires polonais

### Atelier dentelle

*Date : lundi 20, jeudi 23, lundi 27 et jeudi 30 décembre 2010 à 10h*

*Lieu : centre de conférences*

*Gratuit*



Animé par Jacqueline Taminiaux et ses amis, l'atelier dentelle est ouvert à tous, gratuitement, à partir de 12 ans, dans la limite des places disponible (10 personnes maximum).  
Réservation obligatoire.

### Atelier bibulki

*Date : mardi 21 et mercredi 29 décembre à 10h et à 14h30*

*Lieu : centre de conférences*

*Gratuit*



Les bibulki, fleurs en papier crépon, étaient longtemps des décorations de base des intérieurs à la campagne polonaise. Ces fleurs servaient également à décorer les palmes de Pâques, les couronnes de Toussaint. Jadis, la jeune mariée avait son bouquet en papier crépon ainsi que son diadème. Une couronne faite de fleurs en papier crépon était accrochée à la porte de la jeune mariée, à la salle des fêtes. Aujourd'hui, les réalisations de ces fleurs sont moins courantes et chacun a son style.

Cet atelier initiera donc à la fabrication des bibulki à partir d'exemples concrets : découpages, pliages et collages.  
Réservation obligatoire.

## Atelier Wycinanki

Date : mercredi 22, mardi 28 décembre à 10h et à 14h30

Lieu : centre de conférences

Gratuit



Les Wycinanki appartiennent à un art populaire polonais et, plus précisément, d'une région qui correspond à peu près à l'ancien Duché de Varsovie (Est de la Pologne centrale). Cet art spécifiquement féminin repose sur les découpages de papier, véritables dentelles, qui furent d'abord de papier blanc (XVIIIe siècle) puis de papier glacé de couleur. Ils peuvent présenter diverses formes, suivant l'inspiration : motifs géométriques, arbres de vie, fleurs, oiseaux, personnages... Les Wycinanki servaient à décorer l'intérieur des maisons lors des grandes fêtes religieuses (Noël, Pâques) et des fêtes familiales (baptêmes, mariages...).

Atelier Wycinanki vous fera découvrir par leur fabrication, par la pratique.

Réservation obligatoire.

## Atelier cuisine

Date : vendredi 31 décembre à 10h

Lieu : la Héronnière

Gratuit



Vous aurez le plaisir d'assister à la réalisation de pierogi, selon la recette traditionnelle polonaise. Cette spécialité se présente sous la forme de « raviolis » aux pommes de terre et fromage blanc.

Délicieux, à déguster en famille, sans modération, quand il fait bien froid dehors !



## FIL ROUGE

Pendant toute la durée du festival, des animations permanentes vous sont proposées

### La patinoire du ValJoly

*Date : du samedi 11 décembre 2010 au dimanche 2 janvier 2011*

*Lieu : cœur de station*

*Tarif : 3 unités la séance d'une heure, soit 45 minutes sur la glace*

*(chargées sur le PassJoly, les unités sont en vente à la Maison du ValJoly)*



La patinoire du ValJoly s'installe au cœur de la station touristique du 11 décembre au 2 janvier pour la deuxième année consécutive. Pendant 3 semaines, vous pourrez patiner sur la place basse, au pied de la rue commerçante.

Gants et casques vous seront fournis avec les patins, ainsi que de nombreux accessoires ludiques pour les plus petits.

### Exposition *Mon idée des frontières en Europe*

*Date : du samedi 18 décembre 2010 au dimanche 2 janvier 2011*

*Lieu : Patio de la Maison du ValJoly*

*Gratuit*



25 lauréats, âgés de 12 à 15 ans, originaires de France, de Bulgarie, de Hongrie, de Roumanie et de Pologne ont été sélectionnés à la suite d'un concours sur le thème de la perception des frontières en Europe. Ce concours, initiés par le département du Nord, a permis de consolider les relations de coopération avec ses partenaires d'Europe centrale.

Cette exposition présentée dans le patio du ValJoly, élément central de la station, comme pour symboliser l'ouverture sur l'Europe et le monde... de la Pologne au ValJoly.

L'occasion de découvrir une vision photographique de grande qualité et des regards singuliers qui donneront au visiteur la vision esthétique d'une Europe multiple.

## Marché artisanal

*Date : du samedi 18 décembre 2010 au dimanche 2 janvier 2011*

*Lieu : cœur de station*

*Accès libre*



Bijoux en ambre - spécialité polonaise -, bougies et autres petits objets d'artisanat polonais sont mis en vente sur les étales du marché artisanal du festival, situé au cœur de la station.

## Espace tourisme

*Date : du samedi 18 décembre 2010 au dimanche 2 janvier 2011*

*Lieu : centre de conférences*

*Gratuit*



Les bénévoles de la Maison de la Polonia vous accueilleront dans le hall du centre de conférences afin de vous présenter la Pologne sous toutes ses facettes, ses plus beaux paysages et les lieux incontournables à découvrir absolument !

# LA STATION TOURISTIQUE

Dans le département du Nord, au cœur du Parc naturel régional de l'Avesnois, la station touristique du ValJoly est ouverte toute l'année. Située sur les rives d'un lac de 180 hectares, à l'orée des Ardennes, le ValJoly bénéficie d'une situation géographique privilégiée à moins de deux heures de route des grandes métropoles urbaines du Nord de la France et de la Belgique.

## Une réponse de qualité aux attentes d'une clientèle très large

Conçue pour accueillir toutes les clientèles, régionales, nationales et nord-européennes – visiteurs à la journée, touristes en séjour, groupes, associations et entreprises –, la station touristique du ValJoly propose également, toute l'année, un programme d'événements auquel appartient le festival « La Pologne au ValJoly », destiné à la fois aux amoureux de la nature et de la culture (Raid des collégiens, festival JolyJazz, les Aquafolies du ValJoly, Soirées cabaret, rendez-vous sportifs...).

## Une station touristique chaleureuse, généreuse et sincère

Pour des touristes et des visiteurs sensibles à leur qualité de vie, exigeants sur l'organisation de leur séjour et valorisant le partage et la convivialité, la station du ValJoly est la destination idéale. Elle invite à partager des moments d'émotions vraies, en redécouvrant, toute l'année, en famille ou entre amis, toutes les ressources et les bienfaits d'une nature vivante.

## Un cadre naturel de qualité et une ambiance conviviale

Profitant des richesses préservées de sa faune et de sa flore, la station touristique du ValJoly veut offrir à ses visiteurs une nouvelle forme de tourisme. En toutes saisons, elle invite à la redécouverte d'une nature vivante par la pratique de nombreuses activités de loisirs et elle communique l'esprit de fête et de convivialité si attaché à la culture des gens du Nord.

## Une offre complète d'hébergements, de services et d'activités

*Avec 1650 lits, la station a conçu une offre d'hébergements riche et diversifiée :*

- une résidence de tourisme de 180 cottages, à l'orée de la forêt, avec vue sur le lac,
- un parc résidentiel de loisirs de 30 chalets au sein du camping, surplombant le lac,
- un camping\*\*\* de 150 emplacements, pour une hôtellerie de plein air de qualité,
- un centre d'hébergement de groupes de 33 chambres, sur la rive du lac.

*Un hôtel\*\*\* de 70 chambres associé à un centre de remise en forme viendra prochainement compléter cette offre.*

*Ces différents modes d'hébergement permettront d'offrir 300 000 nuitées à terme.*

*Pour répondre aux envies et aux moyens de chaque visiteur :*

- La maison du ValJoly : centre d'accueil, d'information et de réservation ;
- Des boutiques et restaurants situés au centre de la station ;
- Un centre de conférences ;
- Un espace aquatique couvert de 3000 m<sup>2</sup> ;
- Une base des activités sportives et environnementales : voile, planche à voile, canoë, pêche... ;
- Un centre équestre ;
- Un parcours aventure dans les arbres ;
- Un aquarium (ouverture 2011) ;
- Des espaces de loisirs : mini-golf, tir à l'arc, trampoline, pédalo... ;
- 250 km de circuits de randonnée.

# REMERCIEMENTS

Le festival « La Pologne au ValJoly » a été programmé avec l'aimable et précieux soutien de la Maison de la Polonia de France, des Amis de la fagne et de l'Association thiérachienne des amis de la Pologne.

Maison de la Polonia de France  
Sylviane Kowalczyk  
Espace Lumière  
39, rue Elie Gruyelle  
62110 Henin-Beaumont  
Tél. : 03.21.49.20.92  
contact@maisondelapolonia.com

Les Amis de la fagne  
Irène Navarre  
Lucyna Pellicia  
Mairie  
59132 Wallers-en-Fagne  
Tél. : 03.27.59.71.34  
navarrewallers@wanadoo.fr

Association thiérachienne des amis de la Pologne  
Norbert Dupont  
Le Haut Bugny  
2, Chemin des Cochets  
02260 La Flamengrie  
Tél. : 03.23.97.31.82  
amispologne@aol.com

Les membres du Comité syndical, l'équipe du ValJoly et le comité de pilotage de « La Pologne au ValJoly ».